

مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" لفاروق جويده

(دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)



هذا البحث

مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع: نعمة نورها ليزا
رقم الطالبة: ١٨١٠١٠١٠٠٤٥

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا

٢٠٢٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-157/Un.02/DA/PP.00.9/01/2023

Tugas Akhir dengan judul : مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" لفاروق جويبة (دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NIKMA NURHALIZA
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010045
Telah diujikan pada : Selasa, 24 Januari 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

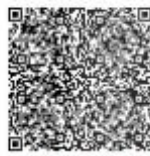
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 63d2027ed48c



Penguji I
Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 63d1ed3d4cedc



Penguji II
Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 63d13a99e2e86



Yogyakarta, 24 Januari 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d248d926e7

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN PENELITIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Mahasiswa : Nikma Nurhaliza
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010045
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata 1 di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 18 Januari

Saya yang menyatakan



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Nikma Nurhaliza
NIM. 18101010045

صفحة موافقة المشرف

Yogyakarta, 18 Januari 2023

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberi petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Nikma Nurhaliza

NIM : 18101010045

Judul : مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" لفاروق جويده

(دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 18 Januari 2023
Pembimbing,

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP: 19730710 199703 1 007

ABSTRAK

Skripsi berjudul “Pemahaman Rindu Dalam Puisi Ushfūroh Karya Faruq Juwaidah (Analisis Semiotik Michael Riffaterre)” ini bertujuan untuk mengkaji konsep kerinduan yang terkandung dalam puisi “Ushfūroh” pada antologi puisi *Lau Annanā Lam Naftariq* karya Faruq Juwaidah. Puisi ini secara umum menggambarkan keadaan para wanita muslim Bosnia saat terjadi perang antara Bosnia dan Serbia. Penelitian ini menggunakan teori semiotik Michael Riffaterre yang mempunyai pandangan bahwa puisi memiliki ketidaklangsungan makna. Pada penelitian ini peneliti akan membaca, memahami dan menjelaskan setiap kata dalam puisi dengan melalui beberapa tahapan. Adapun fokus penelitian ini adalah bagaimana konsep rindu yang terdapat pada puisi “Ushfūroh” karya Faruq Juwaidah.

Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan yang tergolong dalam penelitian kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah setiap kata dari puisi “Ushfuuroh” karya Faruq Juwaidah. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dengan teknik catat dan membaca berulang-ulang. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pemahaman rindu puisi “Ushfūroh” adalah rindunya para wanita muslim Bosnia kepada kedamaian, rasa aman dan tentram yang hilang akibat terjadinya perang antara Bosnia dan Serbia. Perang terjadi karena pihak Serbia melakukan pembersihan etnis muslim Bosnia tujuannya untuk menciptakan sebuah bangsa yang diinginkan dengan begitu keinginan ini dapat tercapai. Namun dibalik semua itu, para wanita muslim Bosnia tetap memperjuangkan hidupnya sampai titik darah penghabisan.

Kata Kunci: Pemahaman Rindu, Puisi “Ushfūroh”, Semiotik Michael Riffaterre.

التجريد

يهدف البحث بعنوان "مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" لفاروق جويدة (دراسة تحليلية سيميائية لميشال ريفاتير)" إلى فحص مفهوم الشوق الوارد في الشعر "عصفورة" في ديوان الشعر لو أننا لم نفترق لفاروق جويدة. يصف هذا الشعر بشكل عام حالة نساء البوسنة المسلمات خلال الحرب بين البوسنة والصرب. يستخدم هذا البحث نظرية سيميائية لميشال ريفاتير التي ترى أن الشعر له معنى غير مباشر. في هذا البحث سيقوم الباحثة بقراءة وفهم وشرح كل كلمة في الشعر من خلال المرور بعدة مراحل. يركز هذا البحث على كيفية العثور على مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" لفاروق جويدة.

هذا النوع من البحث هو بحث مكتبي يصنف على أنه بحث نوعي. مصادر هذه الدراسة هي كل كلمة في شعر "عصفورة" لفاروق جويدة. تقنية جمع البيانات في هذه الدراسة هي تقنية التسجيل والقراءة بشكل متكرر. تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تقنية وصفية نوعية.

وأظهرت نتائج الدراسة أن مفهوم الشوق في شعر "عصفورة" هي اشتياق نساء البوسنة المسلمات إلى السلام والأمن والصفاء الفقيد بسبب الحرب بين البوسنة والصرب. نشبت الحرب لأن الصرب نفذوا تطهيراً عرقياً لمسلمي البوسنة، وكان الهدف هو إنشاء شعوبية مرغوبة حتى تتحقق هذه الرغبة. لكن وراء كل ذلك، لا تزال نساء البوسنة المسلمات يقاتلن من أجل حياتهن حتى آخر قطرة من دمائهن.

الكلمات المفتاحية: مفهوم الشوق، الشعر "عصفورة"، السيميائية لميشال ريفاتير

الشعار

لا يكلف الله نفسا إلا وسعها (البقرة: ٢٨٦)

فإنّ مع العسر يسرا إنّ مع العسر يسرا (الإنشراح: ٥-٦)

الإهداء

أهديت هذا البحث إلى :

١. أمي المحبوبة

٢. أبي المحبوب

٣. أصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علّم الإنسان ما لم يعلم والصّلاة والسّلام على سيّد العرب
والعجم سيّدنا محمّد صلّى الله عليه وسلّم وعلى اله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا

الحمد لله على الإعانة والفضل حتى يتمكن للباحثة أن تنهي هذا البحث. لن
يكتمل هذا البحث إلا بتوجيه ودعم من جهات مختلفة. فلذلك في هذه الفرصة ألقّت
الباحثة الشكر لهم جميعا، منهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا.

٢. فضيلة المكرمة الدكتورة إينيع هيريتي الماجستير، كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها
بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكياكارتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتور رضوان الماجستير، كالمشرف الذي قد أرشد ووجه الباحثة في
كتابة هذا البحث.

٤. فضيلة المكرم الدكتور برماوي مونطي الماجستير، كمشرف أكاديمي قد أرشد ووجه
الباحثة في التعلم بهذه الجامعة.

٥. المدرسين والمدرسات في شعبة اللغة العربية وأدبها الذين قد أعطوا الباحثة العلوم بهذه
الجامعة.

٦. وأشكر على أُمي وأبي وأختي الصغيرة الذين يدعونني ويدعمونني كاملا في أي كل
حال.

٧. وأشكر على كل أصحابي المحبوبين الذين لا يمكن لي أن أذكر أسمائهم واحدا فواحدا. وأخص لأصحابي في معهد تمرين الطلاب الإسلامي يوكياكارتا بالمساعدة في كل الظروف والأوقات.

وأخيرا، أرجو الباحثة أن يكون هذا البحث وارثا نافعا للباحث ولجميع الكرماء الأعداء وتنتظر كل الانتقادات والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة.

يوكياكارتا، ١٨ جانواري ٢٠٢٣
الباحثة

Silla

نعمة نورها ليزا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	صفحة الموافقة.....
ج	إثبات الإصالة.....
د	صفحة موافقة المشرف.....
هـ	التجريد.....
ز	الشعار والإهداء.....
ح	كلمة شكر وتقدير.....
ي	محتويات البحث.....
١	الباب الأول: المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٣	ب. تحديد البحث.....
٣	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٣	د. التحقيق المكتبي.....
٥	هـ. الإطار النظري.....
١١	و. منهج البحث.....
١٣	ز. نظام البحث.....
١٤	الباب الثاني: لمحة عن حياة فاروق جويدة.....
١٨	الباب الثالث: قراءة الشعر "عصفورة" لفاروق جويدة.....
١٨	أ. نص الشعر "عصفورة".....
١٩	ب. القراءة الاكتشافية.....
٢٨	ج. القراءة التأويلية.....

٢٨	١ . الافتراض المحتمل.....
٣٤	٢ . النموذج والمصفوفة.....
٣٦	٣ . الافتراض الفعلي.....
٤٢	الباب الرابع: الاختتام.....
٤٢	أ . الخلاصة.....
٤٣	ب . الاقتراحات.....
٤٤	ثبت المراجع.....
ل	الملاحق.....



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

العملية الأدبية هي المعنى المرتبط بالفاهيم والشخصيات والمواقف وغيرها كما يتصور. ومع ذلك، يجب أن يستند البحث عن معنى الأعمال الأدبية إلى الحقائق الموجودة. لم يكن مبنياً على أدلة، فإن المعنى الذي تم التقاطه سيتغير ويتغير.^١

وتنقسم الأعمال الأدبية إلى نوعين، وهما الخيالية وغير الخيالية. ومن أنواع الأعمال الأدبية الخالية الشعر. ويقول صامويل تايلر كولريدج (Samuel Taylor Coleridge) إن الشعر هو أجمل الكلمات في أجمل الترتيب^٢ وعند شيلي (Shelley)، إن الشعر هو تسجيل لأجمل اللحظات في الحياة مع وجود أحداث في الحياة بما فيها من أحداث سعيدة وحزينة وشوق. ويمكن تسجيل ذلك كله في الشعر.

ومن تلك التسجيلات الوصف عن أحوال الحياة كما قام به فاروق جويده. وكان شاعراً مصرياً. وهو من شعراء الحديثة المعروفة. ولد فاروق جويده في ١٠ من فبراير ١٩٤٥. بوصفه كأحد الأدباء العرب، كتب فاروق جويده الأشعار، منها، الأشعار التي تم جمعها في مجموعة الشعر "لو اننا لم نفترق". واختارت الباحثة شعراً من الأشعار لفاروق جويده في مجموعة الشعر "عصفورة" كالموضوع المادي في هذا البحث. واختيار الباحثة الشعر المذكور كموضوع مادي لمعرفة معنى الشوق من الشعر "عصفورة" لفاروق جويده.

Puji Santosa. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*, Angkasa (Bandung: ^١

Angkasa, 1993), hal.29-30

Rachmat Djoko Pradopo. *Pengkajian Puisi*, Cetakan Kesebelas (Yogyakarta: Gadjah ^٢

Mada University Press, 2009), hal. 6.

وكلمة "عصفورة" في قاموس المنور تعني نوع من الطيور الصغيرة مثل العصفور وما إلى ذلك. ويعد العصفور طيرا صاخبا بسبب أغروده. ومن هذا المعنى، يمكن ملاحظة العلاقة بين "الطائر الصغير أو العصفور" ومعنى الشوق، وهو أن الشوق في كثير من الأحيان يحكم على أنه شيء صغير وتافه ولكنه يزعج دائما كالطيور الصغيرة عند تجاهله، وسيستمر الشوق في الصراخ، وهو يطلب العلاج على الفور بالاجتماع. انطلاقا مما ذكر، يمكن القول إن الشعر "عصفورة" شعر يحكي عن شوق الشخص. ومن هذا، اختارت الباحثة الشعر "عصفورة" كالموضوع المادي في هذا البحث.

الشوق نزاع القلب إلى لقاء المحبوب.^٣ إن الشوق لا يتصور إلا لشيء أدرك من وجه ولم يدرك من وجه. فأما ما لا يدرك أصلا، فلا يشقاق إليه، وكمال الإدراك بالرؤية، وإنما يكون ذلك في الآخرة.^٤ سبب الشوق كشيء رسمي في هذه الدراسة هو أن الشوق شعور فطري الذي يملكه كل البشر. والشوق مثل الجوع الذي يجب معالجته بالطعام.

الحقيقة التجريبية للشوق القائم على الملاحظة هي أن الشوق يجعل الشخص أكثر حساسية لشيء ما كما هو الحال عند مشاهدة فيلم الذي يؤدي إلى ذكر الشخص المشتاق. ومن الممكن أن يسيل ذلك الدموع كما أنه يؤدي أيضا إلى الابتسام لتذكر الذكريات الجميلة.

تم دراسة هذا الموضوع على أساس أسباب موضوعية وذاتية. وسبب موضوعي لأن عنوان الشعر "عصفورة" هو عنوان مثير للاهتمام لأن معنى كلمة عصفورة يناقض كثيرا بمحتوى الشعر الذي يحكي عن الحب. وسبب آخر هو أن

^٣ علي بن محمد بن علي زين الشريف الجرجان. كتاب التعريفات، ج. ١. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٣)، ص. ١٢٩

^٤ نجم الدين وأخرون. مختصر منهاج القاصدين. (دمشق: مكتبة دار البيان، ١٩٧٨)، ص. ٣٤٧.

لشعر عصفورة معنى غامض وهناك معان مزدوجة فيه. لمعرفة معناه يتطلب دراسة المعنى في نظام العلامة في كل كلمة من كلماته وأبياته. وهذه الدراسة توافق مع النظرية السيميائية لميشال ريفاتير لأنها نظرية تعطي معنى للعمل الأدبي من خلال إنتاج معنى العلامات من خلال المراحل الموجودة.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث، يركز هذا البحث إلى المشكلة التي يجب للباحثة مناقشتها، وهي ما هو مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة" استناداً إلى قراءة نظرية ريفاتير السيميائية.

ج. غرض البحث وفوائده

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة، فغرض هذا البحث هو معرفة مفهوم الشوق في الشعر "عصفورة". وأما فائدة هذا البحث وفقاً للغرض السابق، فتتقسم فائدة إلى نوعين. الأول الفائدة النظرية لهذا البحث هو تطوير بحث نوعي حول دراسات ميشال ريفاتير السيميائية في شعر "عصفورة" الموجوة في مجموعة الشعر "لو أننا لم نفترق". وأما فائدته العملي فهي زيادة المعرفة في مجال الأدب حول معنى الشوق في الشعر "عصفورة" باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية.

د. التحقيق المكتبي

تم العثور على أبحاث حول معرفة معنى الشعر باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية على نطاق واسع. ومع ذلك، من الأبحاث الموجودة، لم تكن هناك دراسة تبحث معنى في الشعر "عصفورة" في المجموعة الشعرية لو أننا لم نفترق باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية. فيما يلي الأبحاث التي تستخدم نفس النظرية مع هذا البحث:

أولا مقالة لصمد حسيبوان (Sammad Hasibuan) بعنوان "Puisi "Hanin" Karya Faruq Juwaidah Dalam Antologi Lau Annana Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre) وهو طالب في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. وهذه المجلة نشرت في مجلة ديوان اللغة وآدابها، المجلد ٧، العدد ١ [٢٠٢١]. ونتيجة تحليل الشعر المذكور هي أن قراءة الشعر باستخدام المقاربة السيميائية لريفاتير يمكن أن تنتج معنى ما ينقله الشاعر في شعره، من قراءة شعر "حنين" يحصل على معنى الشوق إلى القرية.

والثاني مقالة بعنوان "Analisis Puisi "Lau Annana Lam Naftariq" Karya Farouk Juwaidah (Semiotik Riffaterre) وهذه المقالة كتبها سيبي سوليستا وعبد اللطيف (Cici Sulista dan Abdul Latif). وهما طالبا في جامعة ميترو الإسلامية الحكومية. ونشرت هذه المقالة في مجلة الفاطن، العدد الثاني، الرقم ١ سنة ٢٠١٩. وخلاصة هذه المقالة هي أن هذا الشعر تحتوي على الحزن الشديد من الفراق المحبوب، وكان سبب الفراق هو الموت.

والثالث رسالة تحت عنوان "Pemaknaan Lirik Lagu Rindu: Studi Analisis Semiotik Tentang Pemaknaan Lirik Lagu Rindu Yang Dipopulerkan oleh Agnes Monica". وهذه الرسالة كتبها فوتري كورنيا وولانساري (Putri Kurnia Wulansari) وهي طالبة في جامعة التنمية الوطنية (Universitas Pembangunan Nasional)، ٢٠١٢. وانتهت هذه الرسالة بنتيجة أن لكلمات أغنية "Rindu" معنى شمولي، وهو إن للبشر مشاعر تجعلهم يشعرون بالخسارة والشوق للمحبوب.

والرابع مقالة تحت العنوان "Kerinduan Pada Analisis Semiotika Makna" Lirik Lagu Hanya Rindu Karya Andmesh Kamelang روستاندي (Adi Rustandi) وريندي تيرياندي (Rendy Triandy) وديني

حرمان (Dheni Harmaen). ونتيجة التحليل السيميائي) لكلمات أغنية "Hanya Rindu" باستخدام نظرية رولان بارت هي (Roland Barthes) أن الدلالة الاصطلاحية أو الإشارية هي أن كاتب الأغنية يريد أن يقدم شوقه الشديد إلى أمه التي قد توفت. وأما الدلالة المصاحبة أو الإيحائية فهي الشعور بالأسف لعدم قدرته على لقاء أمه وتكريره لحظات قبل وفاة أمه. بالإضافة إلى ذلك، فإن معنى الأسطورة الذي يتضمن عليه الأغنية هو الطريقة التي يمكن القيام بها لعلاج الشوق لأمه بالنظر إلى الصور ومقاطع الفيديوها التي تحتوي على الذكريات مع الأم.

انطلاقاً من التحقيقات المكتبية السابقة، فيمكن القول أن مكانة هذا البحث هي دراسة تبحث في معنى الشوق الذي يتضمن عليه الشعر "عصفورة" التي لم تتم دراستها من قبل. وإن البحث في معنى الشوق في الشعر قد قام به الباحثون الآخرون ولكن بنظرية وموضوع مادي مختلف.

هـ. الإطار النظري

١. السيميائية (Semiotik)

إن السيميائية عند فرادوفو (Pradopo) هو علم العلامات.^٥ ونطاق السيميائية هو دراسة الأنظمة والقواعد والاتفاقيات التي تمكن العلامات من أن تكون لها دلالة. في دراسة الأدب، ترى السيميائية أن الأعمال الأدبية تقع في عالمين، هما عالم الحسي وعالم الوعي.^٦ وهذا يعني أن الأعمال الأدبية تمكن التعرف عليها لجمالها من قبل الجميع من خلال وسائل الحواس البشرية تمامًا مثل القوافي في الشعر. الجمال الآخر الذي لا يمكن الشعور به إلا من خلال الإدراك

^٥ Rachmat Djoko Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya*,

Cetakan Kedua. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2018), hal 19.

^٦ Faruk, *Metodologi Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2020), hal 77.

هو الجمال المجرد الذي يتم الحصول عليه من خلال عملية قراءة المتكررة والتجارب والوعي. وهذا الجمال هو ما يسمى بالقيمة. لذلك فإن السيميائية هي الأداة الصحيحة كوحدة معرفية تدرس الأدب.

ويعد فرديناند دي سوسور (Ferdinand de Saussure) (١٨٥٧-١٩١٣) وتشارلز ساندر بيرس (Charles Sander Peirce) (١٨٣٩-١٩١٤) اللذان كانا فيلسوفين واضعا علم السيميائية. ولكنهما يختلفان في تسمية هذا العلم. فأطلق دي سوسور (Ferdinand de Saussure) على هذا العلم بسيميولوجيا (semiology)، وأما بيرس (Charles Sander peirce) فيطلق عليه سيميائية (semiotic).

ثم إن للعلامات عنصرا أساسيان، وهما الدال (*signifier*) والمدلول (*signified*). إن الدال تدل على شكل رسمي تشير على شيء، وهو الدال. وأما المدلول فهو شيء يدل عليه الدال.^٧ مثلا فكلمة "معلم"، علامة تتكون من وحدة صوتية الدالة، أي إن كلمة "معلم" هو الشخص الذي له مهنة في التعليم.

بناء على العلاقة بين الدال والمدلول، فيمكن تقسيم العلامات على عدة أنواع، وهي الأيقونة (*ikon*) والمؤشر (*indeks*) الرمز (*simbol*). فالأيقونة (*ikon*) هو علامة تشير إلى وجود اتصال طبيعي بين الدال والمدلول. مثلا فصورة الحصان، بوصفها الدال الذي يشير إلى الحصان. والنوع الثاني من العلامات هو المؤشر (*indeks*)، وهو علامة تشير إلى العلاقة السببية بين الدال والمدلول. مثلا فالمطر، تدل على وجود الماء. وأما الرمز (*simbol*) فهو علامة تشير إلى عدم

وجود علاقة طبيعية بين الدال والمدل، وإن العلاقة بين هما اعتباطية (arbitrer). ويكون الرمز هو النوع الأكثر استخداما في اللغة.^٨

٢. السيميائية لميشال ريفاتير (Semiotik Michael Riffaterre)

إن الشعر هو عمل أدبي يتكون من أنظمة الإشارة التي تحتوي على وحدة العلامات كالمفردات واللغة المجازية لوصف شيء من الأشياء. ووحدة العلامات في الشعر لها معنى خفي. وبالتالي فإن معرفة المعنى الخفي في الشعر يتطلب نظرية وطريقة مناسبة، وهي نظرية ريفاتير السيميائية لأن هذه النظرية نظرية تنتج المعاني التي تتضمن عليها العلامات.

ويقدم ريفاتير (Riffaterre)^٩ أن تأويل العمل الأدبي بنظرية ريفاتير السيميائية يكون على عدة أنواع: الأولى اللامباشرة ناتجة من نقل المعنى (*displacing of meaning*) ووتحريفه (*distorsing of meaning*) وإبداعه (*creating of meaning*). والثانية قراءة الاكتشافية (*heuristik*) والقراءة التأويلية (*hermeneutik*) المصنوفة (*matriks*) ونموذج (*model*) والافتراض (*hipogram*) والتناص (*intertekstual*).

ريفاتير، كما نقله برادوبو (Pradopo)، يبين أن نقل المعنى ناتج عن الاستعارة (*metafora*) والكناية (*metomini*)^{١٠}، وهما لغتان مجازيات. ولكنها لا تقتصر على الاستعارة والكناية فحسب، وإنما تشمل أيضا على التجسيد (*personofikasi*) ومجاز مرسل (*sinekdoke*) والتشبيه (*simile*). علاوة على ذلك، يبين ريفاتير أسباب التي تؤدي إلى تحريف المعنى، وهي الغموض (*ambiguitas*) والتناقض (*kontradiksi*) أو اللامعنى (*nonsense*). فالغموض ناتج عن لغة أدبية لها معنى أكثر من واحد، مثل كلغة الشعر. والتناقض (*kontradiksi*) يعني أنه

^٨ Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya*, Hal 120
^٩ Michael Riffaterre. *Semiotic Of Poetry*. (Brimingham and London: Indiana University Press, 1978). Hal. 2.
^{١٠} Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya*. Hal. 124

يحتوي على التناقض، وهو ناجم عن المفارقات (paradoks) أو السخرية (ironi). وتم استخدام السخرية لتوعز إلى ظرف من الظروف من الأحوال واستهزأ به بكلام يعكس عن نفس الظرف. وأما اللامعنى (nonsense) فهو كلمات ليس لها معنى لغويا لأنها ليست سوى سلسلة من الأصوات وغير موجودة في القاموس. ومع ذلك، فإن اللامعنى له معنى أدبي لأنه اتفاقية أدبية. فعلى سبيل المثال اتفاقية تعويذة (puisi mantra) الموجودة على نطاق واسع في شعر التعويذة. والسبب الآخر لانعدام المعنى هو خلق المعنى الناجم عن إينجامبمنت (enjambement) والقافية (sajak) والطباعة (tipografi) والارتباط (pembaiatan) والسجع (persajakan) والتجانس (homologue).^{١١} والمراحل في إعطاء المعنى في الشعر باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية هي من خلال قراءة الاكتشافية وقراءة تأويلية.

أ. القراءة الاكتشافية (Pembacaan Heuristik)

المرحلة الأولى هي قراءة الاكتشافية، وهي قراءة تقوم على أنظمة اللغة واتفاقياتها.^{١٢} يتم ذلك من أجل توضيح المعنى، وفي هذه القراءة أدرجت فيها مرادفات من المفردات الواردة في الشعر.^{١٣} سوف تؤدي قراءة الاكتشافية إلى معاني ذات طبيعة غير متجانسة (heterogeny). فعلى سبيل المثال، "عصفورة سقطت" بشكل مقلد يصف السطر في شعر "عصفورة" سقوط عصفور.

^{١١} Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya* Hal. 125-128.

^{١٢} Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Cetakan Kedua.

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017), ā Hal. 6

^{١٣} Rachmat Djoko Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya*.

ب. القراءة التأويلية (Pembacaan Hermeneutik)

المرحلة الثانية هي القراءة التأويلية أو القراءة الاستراتيجية (retroaktif). وتستند هذه القراءة على الاتفاقيات الأدبية.^{١٤} والاتفاقيات الأدبية هي إعطاء للامباشرة، وعادة، توجد في جملة تحتوي على التناقض (kontradiksi) والمفارقة والاستعارة.^{١٥} في هذه المرحلة، يبدأ القارئ تقديم وحدة المعنى في اللامباشرة عن القوافي بناء على نتائج القراءة الأول.

١. المصفوفة (matriks)

قال ريفاتير في الأكمال الواحدة الشعر تحويل المصفوفة،^{١٦} المصفوفة (matriks) هي كلمة رئيسية أو جوهر سلسلة من النصوص الافتراضية. لا تظهر المصفوفة في النص، ولكنها مفهوم من سلسلة من النصوص ومصفوفة مجردة. المصفوفة هي مركز وحدة المعنى التي يمكن أن يراها قارئ الشعر بعد القيام بقراءة إرشادية وتفسيرية، وتتجسد المصفوفة في المتغير الذي يحدده النموذج كأول تحقيق للمصفوفة.^{١٧}

٢. النموذج (model)

النموذج هو أول تفعيل للمولد في شكل كلمة أو جملة معينة، والجملة التي هي نموذج لسلسلة من النصوص هي جملة تمثل كل

Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 6 ^{١٤}

Rachmat Djoko Pradopo. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik dan Penerapannya*. ^{١٥}

Hal. 135.

Yulia Nasrul Lathifi, "Puisi Ana Karya Nazik Malaikah", *Adabiyat* 12, no. 1 (2013): ^{١٦}

25-55.

Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 7 ^{١٧}

المضمون لسلسلة من النصوص^{١٨}. وللمنموذج السمة خاصة، وهي الطبيعة الشعرية.^{١٩}

٣. الافتراض (hipogram)

الافتراض هو نص يكون خلفية لإنشاء نص جديد (السجع)^{٢٠}. الافتراض الفعلي (hipogram aktual) هو مظهر من مظاهر النص السابق، سواء في شكل الأسطورة أو أعمال أدبية أخرى.^{٢١} وفي الواقع، سلسلة جديدة من النصوص هي نتيجة لاستيعاب النصوص الأخرى التي سبقتها، ثم تشكيلها في نص جديد في شكل ردود وإجابات وتناقضات من النصوص السابقة.^{٢٢} هناك خلفية مختلفة لإنشاء نص جديد؛ منها حالة المجتمع والأحداث التاريخية والطبيعة، ويمكن أيضا أن تكون الحياة التي عاشها الشاعر.^{٢٣} وقسم ريفاتير^{٢٤} الافتراض إلى نوعين، وهما الافتراض المحتمل (hipogram potensial) والافتراض الفعلي (hipogram actual) والافتراض المحتمل ليس صريحا وليس معقدا^{٢٥} لكن يجب تجريد الافتراض المحتمل (الفصل، التجريد)^{٢٦} من النص. والافتراض المحتمل الذي يظهر في عمل أدبي، أي شكل من أشكال التأثير على المعنى

Cici Sulista, Abdul Lathif, 2019. *Analisis Puisi "Lau Annana Lam Naftariq"* Karya ^{١٨}

Farouk Juwaidah (Semiotik Riffaterre) Jurnal Al-Fathin Edisi 1, Vol 2.

Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 7 ^{١٩}

Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 7 ^{٢٠}

Michael Riffaterre. *Semiotics of Poetry*. Hal. 23. ^{٢١}

Michael Riffaterre. *Semiotics of Poetry*. Hal. 23. ^{٢٢}

Ghaluh Syafethi. Skripsi. "*Semiotika Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die*" ^{٢٣}

Freude Krya Johann Chritoph Friedrich Von Schiller" (Yogyakarta: UNY, 2016), hal. 25.

Michael Riffaterre. *Semiotics of Poetry*. Hal. 23 ^{٢٤}

Kamus. 2022. Pada KBBi Daring. Diakses 6 Maret 2022, dari ^{٢٥}

<http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kamus>

Rina Ratih. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Hal. 7 ^{٢٦}

اللغوي المفهوم من العمل الأدبي.^{٢٧} وفي الافتراض المحتمل، يمكن أن يكون الشكل حرف جر، والدلالة الإيحائية (معنى مجازي) الموجودة في سلسلة من النصوص (السجع).

قال فاروق^{٢٨} يفهم ريفاتير الشعر كدونات (donat)، ما هو موجود نصياً هو لحم الدونات، بينما ما هو غير موجود هو الغرفة الفارغة المستديرة الموجودة في الوسط وفي نفس الوقت تدعم وتشكل لحم الدونات في شكل كعكة دونات. إن الغرفة الفارغة غير الموجودة نصياً هي التي تحدد تكوين الشعر، وهو ما يسمى الافتراض. الغرفة الفارغة المستديرة الموجودة الذي يعاون لحم الدونات في نفس الوقت هو مركز معنى الشعر، يذكر ريفاتير إلى مركز المعنى بالمصفوفة. المصفوفة ليست موجودة في النص مثل الافتراض. ما هو موجود في النص هو تحقيقه، أول تحقيق للمصفوفة هو نموذج يمكن أن يكون كلمة أو جملة محددة.

و. منهج البحث

إن فهم موضوع البحث يحتاج إلى منهج البحث، ويتم ذلك من أجل الحصول على نتائج صحيحة. هذا البحث هو بحث في العمل الأدبي باستخدام منهج البحث. وهو بحث يصف حل المشكلات الموجودة بناءً على البيانات. البيانات التي تم جمعها في شكل كلمات. ويرجع هذا إلى تطبيق المنهج النوعي في أساليب البحث. وبعد جمع البيانات، سيتم تحليل البيانات وتفسيرها. وأما منهج جمع البيانات وعرضها فهي بالطريقة المكتبية، أي جمع البيانات وفقاً للبحث المأخوذ

Galuh Syafethi. "Semiotika Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Krya"^{٢٧}

Johann Chritoph Friedrich Von Schiller" Hal 26

Faruk, "‘Aku’ Dalam Semiotika Riffaterre Semiotika Riffaterre Dalam ‘Aku,'"^{٢٨}
Humaniora 3, no. 1 (1996): 24–33.

من الأدبيات والمراجع السابقة. فيما يلي منهج البحث المتعلقة بجمع البيانات في هذه الدراسة:

١. مصدر البيانات

في بحث من البحوث، حاجة إلى مصدر البيانات كعنصر داعم للبحث، ثم يتم تحليل مصدر البيانات التي تم الحصول عليها وتفسيرها واستخلاصها. واستخدمت هذه الدراسة، البيانات الأولية (data primer). البيانات الأولية في هذه الدراسة وهي الشعر "عصفورة" في مجموعة الشعر لو أننا لم نفترق لفاروق جويده، من صفحة ٢٥-٢٧ التي طبعت ونشرت عام ٢٠١٠^{٢٩} وكتاب *Semiotic of Poetry* لميشال ريفاتير.

٢. منهج جمع البيانات

ومنهج جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة كتابية، وهي دراسة الكتب والمراجع المختلفة ونتائج البحوث المماثلة التي كانت موجودة من قبل بهدف الحصول على نظرية تتعلق بالمشكلة في هذا البحث.^{٣٠} العمل الحقيقي الذي تم على أساس هذه الطريقة الكتابية هو أن الباحثة تقرأ البيانات الأولية (data primer)، الشعر "عصفورة" بشكل متكرر، ثم يفهم ويسجل الأشياء المهمة المطلوبة.

٣. منهج تحليل البيانات

ومنهج تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هو تحليل وصفي (deskriptif). البحث الوصفي هو بحث لوصف حل المشكلات الموجودة

Faruq Juwaidah. *Lau Annana Lam Naftariq*. Cetakan Keempat. (Kairo: Daar Asy-^{٢٩}

Syuruq, 2010), hal. 25-27

Jonathan Sarwono. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Cetakan Pertama.^{٣٠}

(Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006), hal. 26.

بناء على البيانات، مع مراحل تقديم البيانات وتحليلها وتفسيرها.^{٣١} في هذا البحث، سجلت الباحثة نتائج قراءة الاكتشافية والقراءة التأويلية، المصنوفة، والنموذج، والافتراض الذي من شأنه أن ينتج المعنى الوارد في الشعر "عصفورة".

ي. نظام البحث

ونظام هذا البحث من أجل الحصول على نتائج بحثية منهجية ومنظمة. وفيما يلي تذكر الباحثة نظام هذا البحث:

الباب الأول مقدمة كأساس لهذا البحث. وهي تتضمن على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على وصف الموضوع المادى وما يتصل به من بيانات ومعلومات. بالإضافة إلى ذلك، يحتوى هذا الفصل على السيرة الذاتية لفاروق جويده ككاتب الشعر "عصفورة".

الباب الثالث يحتوي على تحليل البيانات بما فيه من بيان تحديد البحث. بالإضافة إلى ذلك، تقدم الباحثة في هذا الفصل على نتائج قراءة الاكتشافية والقراءة التأويلية والمصنوفة والنموذج والافتراض استنادا على نظرية السيميائية لميشال ريفاتير التي أنتجت معنى من الشعر "عصفورة".

الباب الرابع الخاتمة، ويحتوي على خلاصة البحث وانتقادات واقتراحات.

Cholid Narbuko, Abu Achmadi. *Metodologi Penelitian*. Cetakan Keenam belas ^{٣١}
(Jakarta: Bumi Aksara, 2018), hal. 44.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث مع نظرية ميشال ريفاتير السيميائية أعلاه، يمكن استنتاج أن الشعر "عصفورة" تستخدم العديد من التعبيرات غير المباشرة التي تتماشى مع نظرية ريفاتير السيميائية. يتم الحصول على معنى الشعر بعد إجراء قراءة شاملة للشعر باستخدام نظرية ريفاتير السيميائية بحيث يمكنها إنتاج وحدة المعنى. فاروق الجويده كشاعر قادر على انتقاد الوضع الذي يحدث حالياً في المنطقة الأوروبية من خلال استخدام الأعمال الأدبية في شكل شعر كتبه. في جوهرها، الأعمال الأدبية هي أدوات تستخدم للتعبير عن الأفكار ووصف موقف أو حدث. في القراءة الاكتشافية الشعر "عصفورة" توجد معانٍ مختلفة ومتناقضة بين الآيات عند دمجها في معنى الشعر من نتائج هذه القراءة. لذلك، تتم إعادة القراءة باستخدام القراءة التأويلية لإنتاج الافتراض المحتمل في شكل الحرف "أنا" في هذه الشعر التي تكافح مجموعة من النساء للتعامل مع الصعوبات التي يواجهنها. إن النضال الذي يقومون به هو فقط لأنهم يتوقون إلى الشعور بالسلام الذي فقدوه منذ فترة طويلة. لكن هذا الكفاح أدى في الواقع إلى نهاية مؤلمة لأن "أنا" اضطرت إلى خسارة مجموعة من النساء اللواتي قاتلن معه. النموذج في الشعر أعلاه مصفوفة أو معنى أساسياً الشعر في الشوق إلى السلام. الافتراض الفعلي الذي أصبح خلفية تكوين نص الشعر "عصفورة" هو أحداث حرب البوسنة. إن الفظائع التي ارتكبتها الصرب (Serbia) ضد البوسنة (Bosnia) بسبب النضال من أجل الأرض ومشروع التطهير العرقي لمسلمي البوسنة تسببت في فوضى غير عادية وأودت بحياة العديد من الضحايا.

ب. الاقتراحات

بمناقشة الشعر "عصفورة" في ديوان "لو أننا لم نفترق" لفاروق جويده باستخدام منهج نظرية ريفاتير السيميائية، وجد الباحثون أن هذه الشعر يمكن إعادة فحصها باستخدام وجهة نظر أخرى. يمكن أن تكون الاقتراحات البحثية من منظور آخر في شكل مناقشة لغة الشعر "عصفورة"، لأنه يوجد في هذه الشعر العديد من الترتيبات اللغوية الجميلة واختيار الكلمات التي يجب دراستها باستخدام علم اللغة. بصرف النظر عن اللغويات، لا يزال من المرجح جدًا أن يتم البحث في هذه الشعر باستخدام الأدب من جانب النسوية وكذلك علم الاجتماع وعلم النفس.

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

- جويدة، فاروق. ٢٠١٠. لو أننا لم نفترق. القاهرة: دار الشروق.
- الجرجان، علي بن محمد بن علي زين الشريف. ١٩٨٣. كتاب التعريفات، ج. ١. بيروت: دار الكتب العلمية، (١٩٨٣)، ص. ١٢٩.
- خليل، إيناس. "بحث عن فاروق جويدة مكتوب"، mlzamty.com، أكتوبر، ٣٠، ٢٠٢١ [/https://www.mlzamty.com/farouk-jweideh](https://www.mlzamty.com/farouk-jweideh)
- الزيات، أحمد، وآخرون. ٢٠١١. معجم الوسيط. دار الدعوة: القاهرة.
- عمر، أحمد مختار عبد الحميد. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. عالم الكتب: القاهرة.
- كتبي، مي ابراهيم. "أول لقاء على الإنترنت مع الشاعر القدير فاروق جويدة"، arabiyat.com، ٢٠٠٠، مقتبس في التاريخ ١٩-٠٩-٢٠٢٢ من <https://www.arabiyat.com/content/poetry/90.html>
- محمود بن عمر، زمخشري. ١٨٨٢. أساس البلاغة. المطبعة الوهبية: القاهرة.
- معلوف، لويس. ٢٠٠٩. المنجد في اللغة. المطبعة الكاثوليكية: بيروت.
- نجم الدين، وآخرون. ١٩٧٨. مختصر منهاج القاصدين مكتبة دار البيان: دمشق.

٢. المراجع الإندونيسية

- Alim, Fazabinal. “Farouq Guaida: Wajah Lain Nizar Qabbani”, *Geotimes.id*. 2017, diakses pada 17 Oktober 2022. <https://geotimes.id/opini/farouq-gouida-wajah-lain-nizar-qabbani/>
- Faruk. “‘Aku’ Dalam Semiotika Riffaterre Semiotika Riffaterre Dalam ‘Aku.’” *Humaniora* 3, no. 1 (1996): 24–33.
- Hasibuan, Sammad. “Puisi ‘Hanin’ Karya Faruq Juwaidah Dalam Antologi Law Annana Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre).” *Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 7, no. 1 (2021): 21–33.
- Lathifi, Yulia Nasrul. “Puisi Ana Karya Nazik Malaikah.” *Adabiyyat* 12, no. 1 (2013): 25–55.
- Narbuko, Cholid dan Abu Achmadi. 2018. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Bumi Aksara
- Pradopo, Rachmat Djoko. 2013. *Beberapa Teori Sastra Metode Kritik Dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi*. 2009. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Rahman, Musyfiqur. “Mengenal Faruq Juwaidah Penyair Cinta Dari Mesir.” *Basabasi.Co*. Last modified 2020. Accessed July 7, 2022. <https://basabasi.co/mengenal-faruq-juwaidah-penyair-cinta-dari-mesir/>.
- Ratih, Rina. 2017. *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Santosa, Puji. 1993. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*. Bandung: Angkasa.
- Sarwono, Jonathan. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. 2006. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sulista, Cici, and Abdul Latif. “Analisis Puisi ‘Lau Annana Lam Naftariq’ Karya Farouq Juwaidah (Semiotik Riffaterre).” *Al-Fathin* 2, no. 1

(2019): 122.

Sumartini, Sri. 2014. *Perang Bosnia: Konflik Etnis Menuju Kemerdekaan (1991-1995)*, Skripsi. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.

Syafethi , Ghaluh. 2016. “*Semiotika Riffaterre: Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johann Chritoph Friedrich Von Schiller*” Skripsi, Yogyakarta: UNY

٣. المراجع الإنجليزية

Riffatere, Michael. 1978. *Semiotics of Poetry*. Bloomington and London: Indiana University Press.

Ali, Rabia and Lawrence Lifschultz, *Why Bosnia* ,(Third World Quarterly), Taylor & Francis, Vol. 15, No. 3 (1994)
<https://www.jstor.org/stable/3993291>.

Cohn, Carol and Cynthia H. enloe. *Woman and wars*. Cambridge: Polity, 2017, 63. In *feminine Intervention: The Bosnian War and Women's Roles in Instigating Peace*. Ashly Helfrich. Unoversity of Nebraska at Kearney. 2021. *Undergraduate Research Journal*. Volume 25. Article 6.

Malcolm, Noel. 1996. *Bosnia A Short History*. London: Papermac.